



吉娃斯愛科學繪本

泰雅族語
(賽考利克語)

第04集
不倒的勇士

翻譯
Besu Iban 劉立雲
配音
Wagi Tensi 林佳琪

本書多功能點讀筆使用說明

點讀故事步驟

開啓  → 將筆頭以45度至60度角點選 故事文字 → 點讀筆朗讀文字
電源

錄音步驟

點選  錄音啓動 → 點選  開始錄音 → 開始說話 → 點選同一個  結束錄音
麥克風圖示 飛鼠圖示 飛鼠圖示

聽取錄音內容

將筆頭以45度至60度角點選  → 播放錄音內容
飛鼠圖示

改變播放速度

點讀筆播放時(前) +  → 慢速播放
慢速圖示

點讀筆播放時(前) +  → 原速播放
原速圖示

吉娃斯愛科學

第04集 不倒的勇士

泰雅族語 (賽考利克語)



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Ciwas

飛卉

Bayhuy

乃奈(猴子)

Ngayngay

里昂

Ri'ang

比亞

Piya

比路(機器人)

Biru

Ryuk(太空站)

Ryuk

斯娜決(女孩)

Snayang

馬凱瑟(男孩)

Makay's



iyat nbah mtgayaw



不倒的勇士



The Warrior Never Falls

慢

原







qsahuy Taykongcan, Ciwas ki kwara ta mcqun smloka hi. qbuci hi ta
helaw balay mqlwi' maki sa Taykong.



太空站內,吉娃斯跟大家一起運動。在太空中身體的肌肉很容易流失。



Giwas and the others are exercising together at the space station. People
lose muscle mass easily while living in the space station.

慢

原







maki sa kincipoq r'usuw ga, ini nya thyazi mptru' qasu Taykong qu Behuy, nanu ru misu balay mshzi mqlwi'.



在微重力的情況下,飛奔常常無法維持與太空船相對靜止, 因此動不動就會飄走。



Under the microgravity condition, Behuy often struggles to maintain a stable position relative to the spacecraft, so he often drifts away.

慢

原







tmasoq smlokah hi lga mskura te qalang Hwahwan. soni ga krahua na ryax
nqu ptazil khgan ni Makay's!



運動完就要出發前往花環部落。今天是馬凱瑟晉階的大日子!



After exercising, it's time to set out for Flower Wreath Village. Today is the
big day when Makeser graduates from the Trakuban Boys House into the
next level of his training.

慢

原







nanak qu Makay's wal mtazil kawas qani, inkoxan nha kwara ga thyazyun na' magal kin'usuw qu hiya.



今年只有馬凱瑟一個人晉階,大家擔心他是否能承受壓力。



This year, Makeser will be the only person to graduate, so everyone worries about whether or not he' ll be able to handle the pressure.

慢

原







laxi knkux son nya kwara qu Makay's, maki balay qu motux ki pspngan
inlungan nya mwah smungus giqas na tmalan.



馬凱瑟要大家放心。他有勇氣和決心迎接新的挑戰。



Makeser wants everyone to relax. He has the courage and determination
to face this new challenge.

慢

原







Ri'ang ga aki mizyup linhuyan mrkyas P'yuma rmaw squ Makay's.



里昂想要加入卑南族青少年會所幫忙馬凱瑟。



Leon wants to join the Puyuma Trakuban to help Makeser.

慢

原





摔角

競走

野外求生

狩獵

服務

服從



ima baq mucu ma musa t'aring 'ringen mqbaq pizyux kawas, ru si nya
lxan qu inlungan qani.



沒想到卻要從頭接受很多年的訓練,讓里昂打消念頭。



But he gives up on the idea when he learns it requires years of training just
to get to that point.

慢

原







son nya kmal squ Makay's qu Ciwas mha si ptazil babaw nya lozi, kana
yat su k'guy nanak la.



吉娃斯勸說馬凱瑟下一次再晉級,免得一個人累倒了。



Giwas urges Makeser to wait until the next year to graduate so he doesn' t
exhaust himself by doing it all alone.

慢

原







kmal qu Makay's mha“ kun ki pslyan mrkyas mtnaq, yat sami nbah mtgayaw!”



馬凱瑟卻說:「我和青少年會所一樣,是不會倒的!」



Yet, Makeser insists: “Just like the Trakuban, I will never fall!”

慢

原







mha sqani kmal qu Makay's, mqzinah mt'aring snkux nya ptakuy hazi pslyan mrkyas qu Ciwas.



馬凱瑟這麼說,反而讓吉娃斯開始擔心萬一青少年會所倒下。



Instead of feeling comforted by his words, Giwas starts to worry that the Trakuban might actually fall.

慢

原







hnyal qu behuy mwah qalang Hwahwan ryax nasa, mnkux balay qu Ciwas.



那一天花環部落颱風來襲,吉娃斯真的擔心了。



A typhoon is heading toward Flower Wreath Village that day and Giwas is really worried.

慢

原







pskoxun nha balay kwara qu kinrngu' na pslyan mrkyas.



大家很擔心青少年會所的穩定性。

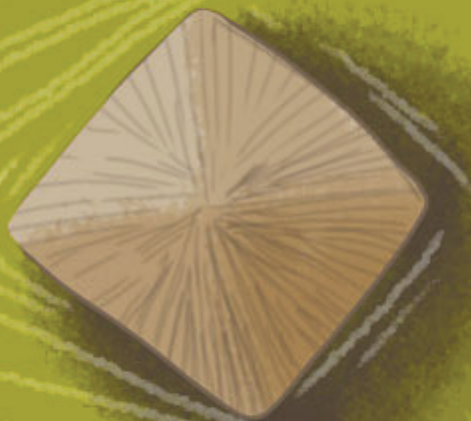


They all worry about how stable the Trakuban is.

慢

原







kikay squliq Biru ga spqzyu' nya kwara mha llwax na mtumaw qani ga mtrru' balay na kinblayan, baq psqasu w qu rngu' na behuy.



機器人比路向大家解釋圓柱體是一種穩定的結構,還有如何分流風力。



Biru the robot explains to everyone that a cylinder is a stable structure which can distribute the force of the wind.

慢

原







pinslyan mrkyas na llwax na mtumaw, thuyay hmtuy qu sbhuyan na behuy.



圓柱體的青少年會所,也能有效地抵禦颱風的侵襲。



The cylindrical structure of the Trakuban Boys House is able to effectively withstand the force of a typhoon.

慢

原







masoq qu msbehuy lga, snyogun i Ciwas qu kwara pslyan mrkyas binah
na linnqing, ru smungus musa mtqbaq.



颱風過後,吉娃斯懷疑青少年會所有其他秘密,決定進一步研究。



After the typhoon passes, Giwas suspects that the Trakuban must hold
some other secrets, so she decides to take a closer look.

慢

原







mtbah mhtuw kinhopa na ms'unu, memaw mngungu balay i Ciwas
tmrhgun gbon nya qu lwax.



突然發生了大地震,吉娃斯害怕地緊緊抱住柱子。



Suddenly, there' s a large earthquake! A terrified Giwas holds on tightly
to the pillar.

慢

原







misuw balay ktan nya kwara qu binah na ngngasal ga cyux mzwi' kwara
slaqux nya qu pslyan mrkyas qu kinzwi'y'an nya.



這時她發現其他的房屋都搖晃得比青少年會所更嚴重。



She notices that other buildings are shaking more than the Trakuban Boys
House.

慢

原







Ciwas ki ubuy nya mstqoh shriq pkura blaq na kki'an.



吉娃斯和夥伴們緊急撤離到安全地點。



Giwas and her friends quickly run to find somewhere safe.

慢

原







swa' baq miyan qani pi?



這到底是為什麼呢?



What can explain what happened?

慢

原







kmal qu Ri'ang mha gi maki balay ssyan qu kin'usuw na btunux sa zik na lhuyan mrkyas.



里昂說一定是因為青少年會所底下的有一個裝有很重石頭的裝置。



Leon says it must be because the Trakuban Boys House has a heavy rock device underneath the Trakuban Boys House.

慢

原





Pakaarekedr



ssyan kin'usuw na btunux qani ga son nha pakaarekedr, shtuy hinriqan na ms'unu.



這個很重的石頭裝置叫做pakaarekedr,可用來防止地震的災害。



This heavy rock device is called “pakaarekedr.” It is used to prevent damage during earthquakes.

慢

原





反向作用力





trang szwi' s'unu qu ngasal, baq mgluw mzwi'qu pakaarekedr, ana ga trang mtkura bih mzwi' qu ngasal, pakaarekedr hiya ga naki qu szwi'an nya ru mqsuqi pkura binah kya mzwi' , spuwh squ binah na pinszwi' nya ngasal qani phtuw qu rngu' na pinssyuk tkran, yasa ini kinloka yal mzwi' qu ngasal ru, mtru' ngasal la.



當房子因為地震搖晃的時候 ,pakaarekedr 會跟著搖晃,但是當房子往另一邊搖晃時,pakaarekedr 因為慣性而延遲往另一邊搖晃,這就對房子往另一邊的搖晃產生反向的作用力,使得房子不會劇烈搖晃,因此穩住房子。

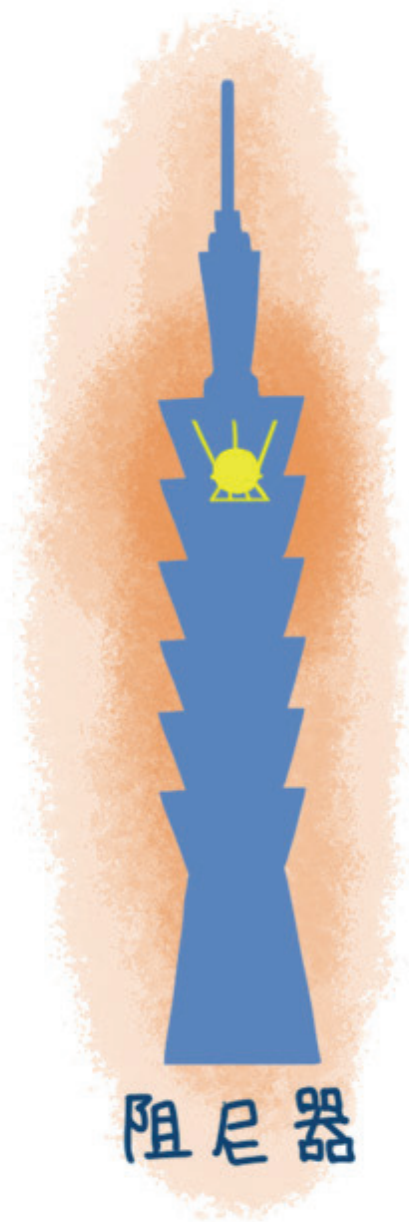


When a building shakes in an earthquake, the pakaarekedr also sways, but when the building sways in one direction, the pakaarekedr sways in the opposite direction due to inertia, which exerts a reverse force on the house in the opposite direction to the movement, preventing the house shaking violently and keeping the structure stable.

慢

原





阻尼器



Pakaarekedr



gaga nqu pakaarekedr nyux nya ssyun“ sqrqan” sa gwagiq ngngasal kinbahan misuw qani, Bnka’ 101kinwagiq ngasal maki uzi qu“ sqrqan” nya.



pakaarekedr 的原理也被應用在現代很多高樓的「阻尼器」防震裝置。台北101 大樓就有一個「阻尼器」。



The principle behind the pakaarekedr is also used in the “Tuned Mass Dampers” installed in many modern skyscrapers to prevent shaking. Taiwan’ s tallest building, Taipei 101, has a Tuned Mass Damper too.

慢

原







skcyagaw kmayal qu Makay's mha“ mtnaq knayal maku, iyat nbah
mtgayaw qu lhuyan mrkyas hiya!”



馬凱瑟驕傲地說:「跟我說的一樣,青少年會所是不會倒的!」



Makeser proudly states, “It’ s just like I said! The Trakuban will never
fall!”

慢

原







Behuy ga baqun nya mssyuk tkran hmuluy cikay bengan na qasu Taykong lga, ini kbaq mqlwi' qu hi' nya la!



飛卉也發現只要用反方向拉一下太空船中的把手,身體就不會飄走了!



Behuy also discovers that if he pulls a handle in the opposite direction of his drifting, he can steady his body will not drift away in the space station!

慢

原







talagay pqasun ryax soni qu Taykongcan la!



今天的太空站真是太歡樂了!



What a joyful day on the space station!

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
肌肉	名詞	hi'
流失	動詞	mqlwi'
靜止的	形容詞	mptru'
擔心	動詞	inkoxan
壓力	名詞	kin'usuw
勇氣	名詞	motux
挑戰	名詞	tmalan
抵禦	動詞	hmtuy
侵襲	名詞	sbhuyan
抱住	動詞	gbon
防止	動詞	shtuy
災害	名詞	hinriqan

科學單詞

中文	詞性	族語
颱風	名詞	msbehuy
穩定性	名詞	kinrngu'
圓柱體	名詞	mtumaw na llwax
風力	名詞	rngu' na behuy
地震	名詞	s'unu
反向的作用力	名詞	rngu' na pssyuk
阻尼器	名詞	sqrqan

吉娃斯愛科學 泰雅族語(賽考利克語)

第04集 不倒的勇士

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Besu Iban(劉立雲)
族語配音 Wagi Tensi(林佳琪)
族語翻譯審查 Wagi Tensi(林佳琪)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Jacob Roth
華語配音 歐陽年年
繪圖 王景嫻 Janet
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，
並落實多元文化教育的精神於科學學習，
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

